

SŪRAH AL FĀTIHAH¹

(LA APERTURA)

سورة الفاتحة

1. (Empiezo)² con el nombre de Al-lah³, el Clemente, el Misericordioso⁴.
2. ¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!,
3. el Clemente, el Misericordioso,
4. Soberano del Día del Juicio Final⁵.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

1 Los títulos de las suras (o capítulos coránicos) no son una parte integral del Corán, pero eran usados por los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le conceda la paz— y por estudiosos posteriores para identificarlas. Esta sura, en concreto, es de suma importancia para los musulmanes, ya que debe recitarse en cada unidad (o *raka'*) de los cinco rezos (*salat*) diarios obligatorios, así como en todos los voluntarios que se quiera efectuar. Recibe este nombre porque es la sura que abre el Libro. Por este motivo también es conocida como “*Um Al Kitab*” (literalmente “la madre del Libro”, es decir, “la esencia o base del Libro”), y porque los rezos comienzan con su recitación a la vez que esta sura resume el contenido de todo el Corán. Otros nombres que recibe son: “Las siete aleyas del Sagrado Corán que se repiten”, “*Al Hamd*” (Las alabanzas) o “*As-Salah*” (El rezo o *salat*). Contiene siete aleyas y fue revelada antes de la Hégira (la emigración de Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la ciudad de Medina después de sufrir trece años de persecución en La Meca. Tal emigración marca el inicio del calendario islámico y coincide con el año 622 d. C.).

2 A pesar de que, tradicionalmente, el encabezamiento de cada sura, conocido como el *basmalah*, ha sido traducido como “En el nombre de Al-lah [...]”, la mayoría de los comentaristas opinan que debe sobrentenderse: “Empiezo la recitación del Corán con el nombre de Al-lah, buscando ayuda en Él, [...]”. Por este motivo esta traducción ha optado por una expresión más cercana a su significado real, pero abreviada. No hay un consenso acerca de si el *basmalah* constituye la primera aleya (o verso coránico) de esta sura o simplemente la encabeza como en el resto de los capítulos del Sagrado Corán —con la excepción de la sura 9 (*At-Taubah*), donde no aparece—, aunque la opinión más extendida es la de considerarla como la primera aleya de la sura *Al Fatiḥah*.

3 Al-lah es el nombre propio de Dios en árabe. A diferencia de la palabra “Dios”, el término “Al-lah” no tiene plural, por lo que no da pie a ambigüedades, y proviene del artículo árabe *al* más la palabra *ilah* (divinidad, el que es adorado); así pues, significa: el (único) que merece ser adorado. Cabe destacar que el nombre que Dios recibe en arameo es Al-laha, muy cercano a Al-lah; mientras que entre las palabras hebreas que más se utilizan para designar a Dios y que aparecen en la Biblia, se encuentran: Eloh, Elah y su plural mayestático Elohim. Al-lah aparece a veces escrito como “Allah” o transliterado al español como “Alá”; en cualquier caso hace referencia al Único y Verdadero Dios, que es el mismo Dios de los cristianos y judíos.

4 Los adjetivos “Clemente” y “Misericordioso” no recogen la diferencia que la lengua árabe establece entre *Rahman* y *Rahim*. *Rahman*, traducido aquí como Clemente, es un adjetivo solamente atribuible a Al-lah y hace referencia a Su misericordia, en el sentido más extenso, para con toda Su creación. El adjetivo *Rahim*, traducido como Misericordioso, también hace referencia a la misericordia de Al-lah, pero a una misericordia más específica sobre Sus siervos creyentes.

5 Otros nombres con que se conoce ese día son: el Día de la Retribución, el Día de la Rendición de Cuentas, el Día de la Verdad, el Día de la Resurrección, etc. Todos estos nombres hacen referencia al mismo día de gran duración en el que Al-lah resucitará a los hombres, los juzgará y les dará la recompensa o el castigo que merezcan.

5. Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda.
6. Guíanos por el camino recto,
7. El camino de quienes has agraciado, no el de quienes han incurrido en Tu ira ni el de quienes se han extraviado (a pesar de conocer la verdad).

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

SŪRAH AL BAQARAH⁶ (LA VACA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*⁷.
2. He aquí el libro sobre el cual no hay duda y es una guía para quienes temen⁸ a Al-lah;
3. esos que creen en el *gaib*⁹, cumplen con el *salat*¹⁰ (respetando sus horas y sus condiciones) y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído;
4. esos que creen en lo que te ha sido revelado a ti (¡oh, Muhammad!) y a los profetas que te precedieron, y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos son los que siguen la buena guía de su Señor y esos serán quienes triunfarán (en esta vida y en la otra).
6. No importa si adviertes o no a quienes niegan la verdad (¡oh, Muhammad!), pues no creerán.

سورة البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ۝
ذَٰلِكَ الْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ۝
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ
مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝
أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ۝
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

6 Esta sura es la más larga de todo el Corán. Contiene 286 aleyas y fue revelada en Medina, después de la Hégira.

7 Estos son los nombres de tres de las catorce letras del alfabeto árabe que aparecen en diferentes combinaciones al inicio de veintinueve suras del Sagrado Corán. Hay combinaciones de dos, tres, cuatro e incluso cinco letras. A pesar de que se ha especulado mucho acerca de su significado, este solamente lo conoce Al-lah, ya que no lo ha revelado a nadie.

8 Temer a Al-lah o adquirir *taqua* significa obedecer a Al-lah en todo lo que ordena y evitar todo lo que prohíbe, y también incluye alejarse —a modo de precaución— de cosas que, a pesar de no estar prohibidas, presentan dudas en torno a su permisibilidad.

9 *Gaib*: Este término engloba todo aquello que, de no tener fe en la revelación, escapa a nuestra comprensión y a nuestros sentidos y cuyo conocimiento nos ha llegado a través de Al-lah y de lo que Él informó a Sus profetas, como la existencia de los ángeles, de los *yinn* (ver la nota de la aleya 34), del Paraíso, del Infierno, del Día del Juicio Final, etc.

10 El *salat* equivale al rezo islámico y consiste principalmente en una serie de acciones que incluyen movimientos—como inclinaciones y postraciones—, la recitación de algunas aleyas del Corán y alabanzas a Al-lah. Está compuesto por una serie de unidades o *raka'* y está sujeto a varias condiciones. Se ha preferido transliterar la palabra del árabe y no utilizar su traducción al español “oración” para que no se confunda con las plegarias o invocaciones comunes en todas las religiones. No obstante, se ha dejado la palabra en plural “rezos” para no forzar el plural de la palabra *salat* en español.

7. Al-lah ha sellado sus corazones y sus oídos (para que no puedan entenderla ni oírla como consecuencia de su incredulidad y arrogancia), y una venda les cubre los ojos. Tendrán un severo castigo.
8. Hay gentes (hipócritas) que dicen: “Creemos en Al-lah y en el Día de la Resurrección”, pero, en verdad, no son creyentes.
9. Pretenden engañar a Al-lah y a quienes creen, pero solo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.
10. Sus corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y, por ello, Al-lah les ha agravado la enfermedad. Y tendrán un doloroso castigo por haber mentido.
11. Y si se les dice: “No corrompan la tierra”, dicen: “Pero ¡si somos reformadores!”.
12. En realidad, ellos son los corruptores; mas no se dan cuenta.
13. Y si se les dice: “Crean como creen los demás”, dicen: “¿Es que vamos a creer como creen los ignorantes?”. En realidad, son ellos los ignorantes; mas no lo saben.
14. Y si se encuentran con los creyentes, dicen: “Creemos”. Pero cuando se quedan a solas con sus cabecillas, dicen: “Estamos con ustedes, solo nos burlábamos (de los creyentes)”.
15. Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos¹¹ y dejará que

خَسَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَرِهِمْ غَشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيهِمْ الْآخِرُ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾
فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدِّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

¹¹ Literalmente, la aleya dice “Al-lah se burlará de ellos”, pero no debe entenderse que Al-lah se burla como lo hacen los hombres, sino que lo que hace es retrasarles el castigo concediéndoles más tiempo en esta vida para que aumenten sus pecados.

persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

16. Esos son los que han vendido el buen camino por el extravío; mas su negocio no ha prosperado ni estaban bien guiados (en lo que hacían).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17. Su situación se asemeja a la de quienes prenden un fuego y, una vez este ilumina cuanto hay a su alrededor, Al-lah les arrebatla la luz (a causa de su desvío) y los deja en la oscuridad, sin ver.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. Están sordos, mudos y ciegos (ante la verdad) y no podrán regresar (al buen camino).

صُمُّ بُكْمٌ عُمْىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

19. O se asemeja a (la de quienes se hallan bajo) una tormenta cargada de tinieblas, truenos y relámpagos; se tapan los oídos con los dedos ante el estampido de los rayos al caer, temiendo la muerte¹². Así deja Al-lah sin escapatoria a quienes rechazan la verdad.

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِيٓءَاذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. El relámpago casi les arrebatla la vista¹³. Cuando los alumbrla, caminan a su luz; pero cuando se quedan a oscuras, se detienen. Si Al-lah quisiera, los dejaría sin oído y sin vista. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. ¡Oh, gentes!, adoren a su Señor, Quien los ha creado a ustedes y a quienes los precedieron para que pudieran ser piadosos.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

¹² Esta aleya refleja la situación de los hipócritas cuando el Corán es recitado. La incredulidad está representada en la aleya por las tinieblas; la amenaza del castigo que les espera a quienes rechazan la verdad, por la metáfora de los truenos; y las pruebas evidentes de la fe, por los relámpagos. Ellos se tapan los oídos para no oír la revelación y evitar, así, inclinarse hacia la fe y abandonar su religión, cosa que ellos temen como a la misma muerte.

¹³ La escasa comprensión de los hipócritas no les permite seguir las evidencias de la fe, simbolizadas con la luz del relámpago, debido a la fuerza de estas.

22. Él es Quien ha hecho para ustedes de la tierra un lugar para que residan en él, y del cielo, un techo¹⁴ (protector). Y Él es Quien hace descender agua del cielo para que con ella broten frutos para su provisión. Así pues, no adoren a otros además de a Al-lah equiparándolos con Él, siendo que tienen conocimiento (de que Él es el único Creador).

23. Y, si tienen dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad), produzcan una sura similar¹⁵ en algo a esta y llamen a quienes adoran en lugar de Al-lah (para que los ayuden), si es verdad lo que dicen.

24. Mas, si no lo hacen —y no podrán hacerlo—, cuidense de un fuego que tiene por combustible a los hombres y a las piedras, y ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

25. Y dales la buena noticia a quienes creen y actúan con rectitud, que tienen reservados (en el Paraíso) jardines por los cuales corren ríos. Cada vez que se les provea de frutos de dichos jardines, dirán: “Esto se nos había dado como sustento con anterioridad”; mas los frutos que se les habían concedido (en la vida

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنْ
الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ
أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا
فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ ۖ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

إِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ
الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ
رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ
وَأْتُوا بِهِ مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ
مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

14 Muchos comentaristas actuales entienden esta aleya en el sentido de que el cielo, concretamente la atmósfera, es un techo que protege la tierra, filtrando las radiaciones perjudiciales para los seres vivos, como la radiación ultravioleta intensa. También la protege del intenso frío del espacio exterior, de las erupciones solares y de los meteoros que se acercan a esta.

15 Desde que el Corán fue revelado, hace ya catorce siglos, hasta hoy, nadie ha sido capaz de producir un solo capítulo que iguale a las suras del Corán en cuanto a su belleza, elocuencia, esplendor, sabia legislación, veracidad del contenido, etc. Nótese que la sura más corta del Corán —la número 108— tiene solo diez palabras en árabe y, aun así, nadie ha sido capaz de superar dicho desafío.

terrenal) eran solo parecidos (en la forma). Y allí tendrán esposas purificadas y serán inmortales.

26. Al-lah no se avergüenza de poner como ejemplo ya sea un mosquito, ya sea algo incluso de menor tamaño. Quienes creen, saben que es la verdad de su Señor (y lo aceptan); pero quienes niegan la verdad, dicen: “¿Qué pretende Al-lah con este ejemplo?”. Mediante tales ejemplos, Al-lah extravía a muchos y guía también a muchos; pero solo se extravían quienes se empeñan en rebelarse (contra Al-lah y en desobedecerlo).

27. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberse comprometido, cortan los lazos familiares que Al-lah ha ordenado mantener y corrompen la tierra, esos serán los perdedores (en la otra vida).

28. ¿Cómo pueden no creer en Al-lah cuando carecían de vida (antes de nacer) y Él les dio (la vida), y los hará morir para resucitarlos después, y a Él regresarán?

29. Él es Quien creó para ustedes todo cuanto existe en la tierra. Después se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos¹⁶. Y Él tiene conocimiento de todas las cosas.

30. Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Voy a establecer en la tierra a

﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونُ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ﴾ (٢٦)

﴿الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾ (٢٧)

﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ ءَمَوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ (٢٨)

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾ (٢٩)

﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن

¹⁶ Hay diversas opiniones sobre el significado de “siete cielos”. Algunos exégetas entienden que el número siete indica “un gran número”, mientras que otros opinan que el número hace referencia a las capas de la atmósfera. La opinión que, tal vez, tiene más fuerza es la de que los astros, las estrellas y los planetas que pueden divisarse a simple vista son parte del primer cielo y que tras él existen seis cielos más que aún no han sido descubiertos por el hombre. Y solamente Al-lah sabe la verdad.

generaciones de hombres que se sucederán”. Estos dijeron: “¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre, mientras que nosotros Te glorificamos con alabanzas y Te santificamos?”. (Al-lah) respondió: “Yo sé lo que ustedes ignoran”.

31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: “Infórmenme de sus nombres, si son veraces”.

32. Estos respondieron: “¡Gloria a ti! Solo sabemos lo que Tú nos has enseñado. En verdad, Tú eres el Omnisciente, el Sabio”.

33. Dijo: “¡Adán, revélales sus nombres!”. Y cuando Adán les hubo informado de ellos, Al-lah les dijo: “¿Acaso no les dije que tengo el conocimiento absoluto del *gaib* en los cielos y en la tierra, que nadie más posee, y que sé lo que manifiestan y lo que ocultan?”.

34. Y (recuérdales, oh, Muhammad) cuando dijimos a los ángeles: “¡Póstrense ante Adán!¹⁷”; y se postraron todos salvo Iblis¹⁸, quien se

يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي
أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ
عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ
هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ يٰٓأَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَاءِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ
بِأَسْمَاءِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ
مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

17 Mediante esta postración, Al-lah no pedía a los ángeles que adoraran a Adán, sino que estaba poniendo a prueba su obediencia a Él.

18 Iblis es el nombre que el Demonio recibe en el Corán y que suele traducirse como Satanás o Satán. Debido a que los nombres que el Demonio recibe en la cultura judeocristiana son varios (Lucifer, Satanás, Satán, Belial, etc.) y que hay diferencias de opinión con respecto a ellos, en esta traducción se ha optado por respetar el término Iblis, que en árabe significa “quien desespera de la misericordia de Al-lah”. Iblis es, pues, el líder de los demonios y no un ángel como en la tradición cristiana; mas gozaba de un alto rango que le permitía estar en compañía de los ángeles. Al-lah creó a los humanos de barro, a los ángeles de luz y a los *yinn* de fuego. Los *yinn*, a veces traducidos como “genios”, son criaturas con libre albedrío como los seres humanos a los que, normalmente, no podemos ver; mientras que los ángeles fueron creados para obedecer a Al-lah y no pueden desobedecerlo en nada. Algunos *yinn* son creyentes y obedecen a Al-lah, pero aquellos que se rebelan contra Él son llamados demonios y siguen a su líder Iblis (ver la aleya 50 de la sura 18).

negó, se envaneció y fue de los que se rebelan.

35. Y dijimos (a Adán): “¡Adán!, habita con tu esposa en el Paraíso y coman de él cuanto y donde quieran; pero no se acerquen a este árbol, pues serían de los pecadores (si comieran de él)”.

36. Pero el Demonio (Iblis) hizo que desobedecieran y que tuvieran que abandonar las gracias de las que allí disfrutaban. Les dijimos: “¡Desciendan (del Paraíso)! Sus descendientes serán enemigos unos de otros. En la tierra dispondrán de morada y de bienes temporales”.

37. Después, Adán recibió de su Señor unas palabras (para pedir perdón), y Al-lah lo perdonó. En verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

38. Dijimos: “¡Desciendan todos¹⁹ del Paraíso! Recibirán de Mí una guía; quienes la sigan no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

39. Pero quienes se nieguen a creer y desmientan Nuestros mandatos²⁰, esos serán los habitantes del fuego y permanecerán allí eternamente”.

40. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y cumplan sus obligaciones para Conmigo a fin de que Yo cumpla Mi compromiso con ustedes; y témanme solo a Mí.

وَقُلْنَا يَتَادُمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَعْدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا
كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ
مِنِّي هُدًى فَمَنِ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَبْنَیٰ إِسْرَءِیْلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِیَ الَّتِیْ اَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوا بِعَهْدِیْ اَوْفِ بِعَهْدِكُمْ وَاِتِیْ
فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

¹⁹ Adán, su esposa e Iblis.

²⁰ También puede entenderse “y desmientan Nuestras revelaciones”, o bien “y desmientan las pruebas de Nuestra unicidad”.

41. Y crean en lo que he revelado (el Corán) que confirma lo que ya tenían (la Torá²¹), y no sean los primeros en negarlo. No malvenden Mis mandatos²² y témanme solo a Mí.
42. No revistan la verdad con la falsedad (confundiéndolas) ni oculten la verdad a sabiendas.
43. Cumplan con el *salat*, paguen el azaque²³ y póstranse con quienes se postran (realizando el *salat* en congregación).
44. ¿Cómo ordenan a los hombres la virtud mientras que se olvidan de (cumplirla) ustedes mismos, siendo que ustedes leen el Libro (la Torá, la cual censura tal actitud hipócrita)? ¿Acaso no razonan?
45. Y busquen ayuda en la paciencia y en el *salat*. Esta es, en verdad, difícil, salvo para los piadosos,
46. esos que tienen certeza de que se encontrarán con su Señor y de que regresarán a Él (para ser juzgados).
47. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y de que los favorecí entre todos los pueblos (de su época).

وَأٰمِنُوْا بِمَا اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ
وَلَا تَكُوْنُوْا اَوَّلَ كٰفِرٍ بِهٖ وَلَا تَشْرَوْا بِاَيِّ
ثَنًا قَلِيْلًا وَّإِنِّيْ فَاتِقُوْنَ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبِسُوْا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُنُومُ
الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٢﴾

وَأَقِمُّوْا الصَّلٰوةَ وَآتُوْا الزَّكٰوةَ وَارْكَعُوْا مَعَ
الرَّكَعِيْنَ ﴿٤٣﴾

۞ اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ
وَاَنْتُمْ تَقُوْلُوْنَ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٤٤﴾

وَأَسْعِيْثُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ وَإِنِّهَا لَكَبِيْرَةٌ
إِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ﴿٤٥﴾

الَّذِيْنَ يَظُنُوْنَ اَنْهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ وَاَنْهُمْ اِلَيْهِ
رٰجِعُوْنَ ﴿٤٦﴾

يٰۤاَيُّهَا اِسْرٰءِيْلُ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيْ الَّتِيْ اَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَاِنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٧﴾

21 Uno de los seis pilares de la fe islámica es creer en todas las revelaciones de Al-lah, entre ellas, las que fueron reveladas a Moisés y a Jesús. No obstante, la única revelación que se conserva tal y como fue revelada, sin distorsiones, es el Corán. La Torá y el Evangelio o Biblia actuales han sufrido modificaciones y, por lo tanto, no pueden considerarse en nuestros días como la Palabra de Al-lah.

22 Significa “no sustituyan la fe en Mis mandatos y aleyas y la creencia en el Profeta Muhammad por la vida mundanal y sus placeres, los cuales son perecederos”.

23 El azaque o *zakat* es una caridad anual obligatoria que deben pagar quienes alcanzan cierta cantidad de bienes a aquellos más desfavorecidos de la sociedad. De esta manera se evita la acumulación de riquezas por parte de los ricos, y se alienta a una repartición de bienes que contribuye a que las personas se valgan por sí mismas y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. El azaque constituye el tercer pilar del Islam.

48. Y teman el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará intercesión o compensación alguna ni nadie será auxiliado.

49. Y (recuerden) cuando los salvamos de las gentes del Faraón, que los infligía un terrible suplicio: degollaba a sus hijos varones y dejaba vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.

50. Y (recuerden) cuando abrimos el mar para ustedes y los salvamos, mientras que ahogamos al ejército del Faraón ante sus ojos.

51. Y (recuerden) cuando citamos a Moisés durante cuarenta noches y, durante su ausencia, tomaron el becerro (como objeto de adoración) y fueron injustos (al adorar fuera de Al-lah lo que no merecía ser adorado).

52. Después los perdonamos para que, tal vez así, fueran agradecidos.

53. Y (recuerden) cuando entregamos a Moisés el Libro (la Torá) que distinguía entre la verdad y la falsedad para que pudieran guiarse.

54. Y (recuerden) cuando Moisés dijo a su pueblo: “¡Pueblo mío!, en verdad han sido injustos con ustedes mismos al adorar el becerro. Arrepiéntanse ante su Creador y mátense entre ustedes (de manera que los inocentes maten a quienes cayeron en la idolatría). Esto es mejor para ustedes”. Y Él los perdonó²⁴. En verdad, Él acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

وَأَتَقُوا يَوْمًا لَا تَجْزَى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةً وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ بَحَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ نَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمُ إِنَّاكُمْ
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ
فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ
النَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

²⁴ Tanto quienes quedaron con vida como los que murieron obtuvieron el perdón de Al-lah tras expiar estos últimos sus pecados con la muerte.

55. Y (recuerden) cuando dijeron: “¡Moisés!, no creeremos en ti hasta que veamos a Al-lah con claridad”. Entonces fueron alcanzados por un rayo (que los fulminó) mientras miraban²⁵.

56. Luego los resucitamos para que pudieran ser agradecidos.

57. Y los cubrimos con unas nubes (que los protegían del calor del sol), e hicimos descender sobre ustedes el maná y las codornices, (y les dijimos:) “¡Coman de las cosas buenas de las que les proveemos!” (mas ellos se rebelaron y fueron desagradecidos). Y no Nos²⁶ perjudicaron (con su desagradecimiento), sino que se perjudicaron a sí mismos.

58. Y (recuerden) cuando les dijimos: “Entren en esta ciudad (Jerusalén) y coman en ella cuanto deseen, sin límite alguno, pero entren por su puerta postrándose humildemente (en agradecimiento por su victoria) y pidiendo Nuestro perdón; y perdonaremos sus faltas. Y a quienes obren bien y obedezcan, les concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)”.

59. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّيْحَةُ وَأَنْتُمْ
نَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَضَعْنَا عَلَىٰكُمْ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَاذْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
وَقُولُوا نَعْفُو لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

²⁵ Puede entenderse que un grupo fue alcanzado por un rayo mientras otros veían lo que les sucedía.

²⁶ Al-lah, exaltado sea, utiliza frecuentemente la primera persona del plural para hablar de Sí mismo. Este plural no es real, ya que Al-lah no comparte Su majestad con nadie, sino que estamos ante el uso del plural mayestático. Este tipo de plural es un recurso lingüístico usado en varias lenguas para exaltar la autoridad del hablante, en este caso, Al-lah.

60. Y (recuerden) cuando Moisés suplicó (a su Señor) que enviara agua para su pueblo y le dijimos: “Golpea la roca con tu cayado”. Entonces brotaron de ella doce manantiales, y cada grupo de personas supo de cuál beber. (Les dijimos:) “Coman y beban de la provisión de Al-lah, y no siembren la corrupción en la tierra”.

61. Y (recuerden) cuando dijeron: “¡Moisés!, no soportaremos comer un único alimento por más tiempo. Ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de lo que crece en la tierra: legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas”. (Moisés) dijo: “¿Cambiarían lo mejor por lo peor? Vayan a cualquier ciudad, que allí hallarán lo que piden”. La humillación y la miseria se abatieron, entonces, sobre ellos e incurrieron en la ira de Al-lah. Eso sucedió porque desmentían las pruebas y evidencias de Al-lah y porque mataban injustamente a los profetas, porque desobedecían (a Al-lah) y porque transgredían los límites.

62. En verdad, los creyentes (de esta comunidad), los judíos, los cristianos, los sabeos y quienes tuvieron fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y obraron rectamente²⁷ (antes de la aparición de Muhammad) tendrán su recompensa junto a su Señor, y no

وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا
أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ
اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَبْشُورَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَاحِدٍ قَادِحٌ لَنَا رَبُّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِئُ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّيَاهَا وَفُومَهَا
وَعَدْسَهَا وَبَصِلَهَا قَالَ أَسْتَبْدِلُونَ
الَّذِي هُوَ أَذْيَنُ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ
أَهْطِلُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ
وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَبْعَثُ اللَّهُ فِيهِمُ الْحَقَّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

²⁷ Esta aleya hace referencia a los judíos, cristianos y sabeos (gentes monoteístas sin una religión determinada) que adoraban solamente a Al-lah y obedecían a Sus mensajeros, sin desviarse de la *fitrah* o predisposición natural con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah. Tras la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todos los seguidores de otras religiones tienen la obligación de abrazar el Islam (ver la aleya 85 de la sura 3).

tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

63. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando establecimos un pacto con ustedes (en el que se comprometían a seguir la Torá) y elevamos sobre ustedes el monte (en señal de amenaza cuando rechazaron hacerlo, diciendo:) “Aférrense con fuerza a lo que les hemos otorgado (la Torá) y recuerden lo que contiene para que puedan ser piadosos”.

64. Luego (a pesar de ello), dieron la espalda (a la Torá); y si no hubiese sido por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, estarían entre los perdedores (en esta vida y en la otra).

65. Y, en verdad, conocen (lo que les ocurrió) a quienes de entre ustedes profanaban la ley del sábado²⁸. Les dijimos: “Conviértanse en unos monos despreciables”.

66. E hicimos de ello un castigo ejemplar para sus contemporáneos y para generaciones posteriores, y una advertencia para los piadosos.

67. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando Moisés dijo a su pueblo: “Al-lah les ordena que degüellen una vaca”. Estos replicaron: “¿Te estás burlando de nosotros?”. (Moisés) contestó: “¡Al-lah me libre de estar entre los ignorantes!”.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِرِينَ ﴿١٥﴾

جَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَنَنْخِذُهَا هَزْوًَا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿١٧﴾

²⁸ Al-lah castigó a los judíos que salían a pescar en sábado, a pesar de que lo tenían prohibido (ver la aleya 163 de la sura 7). Esos judíos que no respetaron la ley fueron convertidos en monos y cerdos, y perecieron pocos días después sin dejar descendencia. Los cerdos y los monos que existen hoy en día no son, pues, descendientes de los que recibieron el castigo de Al-lah, sino que son parte de la creación de Al-lah, como el resto de los animales. El castigo que Al-lah infligió sobre quienes Lo desobedecieron es una muestra de Su poder y de que Él puede dar al hombre la forma que quiera.

68. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser”. (Moisés) respondió: “Dice que la vaca no debe ser ni vieja ni demasiado joven, sino de mediana edad. ¡Hagan lo que se les ordena!”.

69. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare de qué color debe ser”. (Moisés) respondió: “Dice que la vaca debe ser de un amarillo intenso, que alegre la vista de quienes la contemplan”.

70. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser, pues, realmente, todas las vacas nos resultan parecidas. Y, en verdad, si Al-lah quiere, estaremos bien guiados”.

71. (Moisés) dijo: “Dice que tiene que ser una vaca que no haya estado subyugada para arar la tierra ni para regar los campos; una vaca libre de defectos y sin manchas”. Dijeron: “¡Ahora nos traes la verdad!”. Y la sacrificaron; pero poco faltó para que no lo hicieran.

72. Y (recuerden) cuando mataron a una persona y discutían sobre quién la había matado. Entonces, Al-lah reveló lo que ocultaban.

73. Dijimos: “Golpeen al muerto con una parte de la vaca²⁹”. Así es como Al-lah resucita a los muertos y les muestra Sus signos (las pruebas de Su poder) para que reflexionen.

74. Después, a pesar de ello, sus corazones se endurecieron como piedras o como algo aún más duro; pues hay piedras de

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِئَةَ فِيهَا قَالُوا آلَتَن جَنَّتْ بِالْحَقِّ فَذَبْجُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأْتُمُوهَا فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ

29 El muerto resucitó entonces por un instante y reveló el nombre de su asesino.

las que brotan ríos, piedras que se agrietan y mana agua de ellas, y piedras que se derrumban por temor a Al-lah. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

75. ¿Acaso esperan (ustedes, musulmanes) que (los judíos) crean en su religión cuando un grupo de ellos escuchaban la Palabra de Al-lah (la Torá) y, a pesar de ello, la distorsionaban a sabiendas tras haberla comprendido?

76. Si (los hipócritas de entre los judíos) se encuentran con los creyentes, dicen: “Creemos (en que Muhammad es un Profeta de Al-lah)”; pero si se quedan a solas, se dicen entre ellos: “¿Van a contarles lo que Al-lah les ha revelado para que puedan usarlo como argumento contra ustedes ante su Señor? ¿Es que no razonan?”.

77. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

78. Entre ellos hay analfabetos que no conocen el contenido del Libro (la Torá), sino que solo conocen falsas historias y no hacen más que conjeturar (siguiendo sus propios deseos y pasiones).

79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y luego dicen que proviene de Al-lah para obtener un mísero beneficio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos!³⁰ ¡Ay de ellos por el beneficio que obtienen!

80. Dicen: “El fuego (del Infierno) solo nos tocará durante unos pocos días”.

مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَشَقَّقُ فَيَخْرُجُ
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ
اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ أَتَنْظَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ
يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ
بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ
رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُرْسُونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾
وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشَرُّوْا
بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا

30 La propia Biblia da fe de la distorsión de la Palabra de Dios por parte de los escribas judíos: “¿Cómo se atreven a decir: “Somos sabios; la Ley del Señor nos apoya”, si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?” (Jeremías 8, 8. NVI).

Diles: “¿Se los ha prometido Al-lah —y Él no falta nunca a Sus promesas— o dicen sobre Él lo que no saben?”.

81. ¡No (es como ustedes desean)! Quienes obren mal y estén sumidos en el pecado (de la incredulidad o la idolatría), esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

82. Y quienes crean y actúen con rectitud, esos serán los habitantes del Paraíso y allí permanecerán eternamente.

83. Y (recuerden) cuando concertamos un pacto con los hijos de Israel (y dijimos): “Adorarán solamente a Al-lah y tratarán bien a sus padres, a sus parientes, a los huérfanos y a los pobres. Hablarán a la gente con buenas palabras; cumplirán con los rezos y entregarán caridad”. Después, salvo unos pocos de entre ustedes, dieron la espalda (a lo que se les ordenaba).

84. Y (recuerden) cuando establecimos un pacto con ustedes (y les dijimos): “No derramarán sangre entre ustedes (sin justificación alguna) ni expulsarán a su propia gente de sus hogares”. Luego lo confirmaron y fueron testigos de ello.

85. Después, ustedes mismos se mataron los unos a los otros y expulsaron de sus hogares a un grupo de los suyos, aliándose en su contra (con sus enemigos) en el pecado y la transgresión. Luego, si regresaban a ustedes como prisioneros, pagaban rescates por ellos, a pesar de que

مَعْدُودَةً قُلْ أَخَذْتُمُ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَنْ يَخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَكُمْ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بِكُلِّ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي
الْأَرْحَامِ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا
لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ
أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تُشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِلْغَامِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ
يَأْتُوكُمْ أَسْرَىٰ تُفْدُوهُمْ وَهُمْ مُّحْرَمُونَ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوْتُمُونَن بَعْضُ

habían sido ustedes mismos quienes los habían expulsado, aun teniéndolo prohibido. ¿Acaso creen en una parte del Libro (la Torá) y rechazan el resto? ¿Cuál es el merecido de quienes así actúan de entre ustedes sino la humillación en esta vida?! Y el Día de la Resurrección recibirán el castigo más duro. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

86. Esos son quienes han vendido la vida eterna por la terrenal. No se les mitigará el castigo ni serán socorridos.

87. Y, ciertamente, otorgamos el Libro (la Torá) a Moisés e hicimos que lo sucedieran (otros) mensajeros. Y concedimos a Jesús, hijo de María, claros milagros y lo respaldamos con el ángel Gabriel³¹. ¿Es que tenían que envanecerse cada vez que llegaba a ustedes un Mensajero de Al-lah con lo que no deseaban, y tenían que desmentir a unos y matar³² a otros?

88. Y dicen (burlándose): “Nuestros corazones están sellados (y no comprendemos)”. ¡No! Más bien, Al-lah los ha expulsado de Su misericordia y los ha privado de todo bien³³ debido a su incredulidad, pues poco es lo que creen³⁴.

الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَيْهِ أَشَدَّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

31 El ángel Gabriel es descrito literalmente en esta aleya como *Ruh AlQudus* que significa “Espíritu Puro o Santo”. Posiblemente, el concepto del Espíritu Santo en el cristianismo hacia también referencia al ángel Gabriel; pero, con el paso del tiempo y la distorsión de las Escrituras, apareció el concepto de la Santísima Trinidad y se perdió el significado original de la expresión “Espíritu Santo”. El ángel Gabriel goza de una elevada posición ante Al-lah y es el encargado de transmitir o llevar la revelación de Al-lah a los profetas.

32 La misma Biblia da fe de este hecho: “¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti!” (Mateo 23, 37).

33 Literalmente dice: “Al-lah los ha maldecido”; no obstante, por maldición debe entenderse la expulsión de la gracia y misericordia de Al-lah.

34 También puede entenderse “pues pocos son los que creen”.

89. Y cuando (los judíos) reciben un Libro proveniente de Al-lah (el Corán) que confirma lo que ya tenían (en sus Escrituras) y les llega lo que reconocían (como la verdad: el Profeta Muhammad), lo rechazan, a pesar de que antes habían suplicado ayuda a Al-lah contra los incrédulos (pidiéndole que les enviara al Profeta del final de los tiempos). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a quienes rechazan la verdad!

90. ¡Por qué mal precio han vendido sus almas al no creer en lo que Al-lah revelaba por envidia de que Él enviase parte de Su favor a quien quisiera de entre Sus siervos! E incurrieron en Su ira sucesivas veces. Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo denigrante.

91. Y si se les dice: “Crean en lo que Al-lah ha revelado (el Corán)”, dicen: “Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros”, pero desmienten lo que ha sido revelado después, cuando es la verdad que confirma lo que ya tenían. Diles: “¿Por qué mataban, pues, con anterioridad a los profetas de Al-lah, si eran creyentes?”.

92. Y, ciertamente, Moisés les dio pruebas evidentes (para que creyeran en él). Sin embargo, adoraron el becerro en su ausencia y fueron injustos (al hacerlo).

93. Y (recuerden) cuando establecimos con ustedes un pacto y elevamos el monte sobre sus cabezas (en señal de amenaza, diciéndoles): “Aférrense con fuerza a lo que les entregamos (la

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَن يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا وَيكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِن قَبْلُ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا

Torá) y escuchen (lo que les decimos). Dijeron: “Hemos escuchado y desobedecemos”. Debido a su incredulidad, sus corazones se llenaron de amor por el becerro. Diles: “¡Qué malo es lo que les ordena su fe, si de verdad son creyentes!”.

94. Diles a los judíos (¡oh, Muhammad!): “Si de verdad la Última Morada (el Paraíso) junto a Al-lah es exclusivamente para ustedes, deseen la muerte si son veraces”.

95. Mas no la desearán jamás debido a lo que sus propias manos han cometido. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

96. Encontrarás que ellos (los judíos) son los más apegados a esta vida terrenal, más aun que los idólatras. Muchos de ellos desearían vivir mil años, pero, aun así, no se librarían del castigo. Y Al-lah ve lo que hacen.

97. Di (¡oh, Muhammad!) a quien sea enemigo de Gabriel (que se muera de rabia), pues él es quien ha transmitido el Corán a tu corazón por orden³⁵ de Al-lah, confirmando las Escrituras anteriores, y como guía y buena nueva para los creyentes.

98. Quien sea enemigo de Al-lah, de los ángeles, de los profetas, del ángel Gabriel y del ángel Mikael (Miguel), (que sepa que) Al-lah es enemigo de quienes rechazan la verdad³⁶.

وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْغَجْلَ
بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْمَأُ يَأْمُرُكُمْ
بِإِيمَانِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ
اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَنَجْذِبَهُمْ أَكْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ
وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ
أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ
أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ
عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

35 También puede entenderse “con el permiso de Al-lah”.

36 Estas aleyas fueron reveladas como respuesta a los judíos que decían que el ángel Gabriel era su enemigo, mientras que el ángel Mikael (Miguel, que según el Islam es el ángel encargado de la lluvia) era amigo de ellos. Debe mencionarse que, a pesar de que hay una equivalencia entre los nombres de algunos ángeles y profetas que aparecen mencionados en el Corán con los que aparecen en la Biblia o en la tradición judeocristiana, hay que ser cautelosos porque las acciones de estos no siempre se corresponden en ambas religiones.

99. Y, ciertamente, te hemos revelado pruebas evidentes (que demuestran que eres un Profeta, ¡oh, Muhammad!); pero solo las desmienten quienes se rebelan (contra Al-lah).

100. ¿Es que cada vez que (los judíos) establecen un pacto, tiene que haber un grupo de ellos que se desentienda de él? Ciertamente, la mayoría de ellos no son creyentes y rechazan la verdad.

101. Y cuando les llega un Mensajero de Al-lah (Muhammad) como confirmación de lo que ya tienen (en sus Escrituras), un grupo de ellos se desentiende del Libro de Al-lah (el Corán) y le da la espalda como si no supiera (que es la verdad).

102. Y (sin embargo) siguen lo que (falsamente) decían los demonios acerca del reinado de Salomón³⁷. No obstante, Salomón no cayó en la incredulidad, sino que fueron los demonios quienes lo hicieron al enseñar la brujería y lo que les fue revelado³⁸ a los ángeles Harut y Marut en Babilonia. Mas (los ángeles) no enseñaban nada a nadie sin decir antes: “Nosotros somos una prueba (de su Señor), no caigan en la incredulidad (aprendiendo la magia que les enseñamos)”. Y (las gentes) aprendían de ellos a separar a un hombre de su

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا بَدَّاهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّاهُ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كَتَبَ اللَّهُ وَرَاءَهُ ظُهُورِهِمْ كَانْتَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سَلِيمٍ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَنُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكِينَ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِن أَحَدٍ حَقًّا يَقُولَانِ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنَ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ

37 Al parecer, los demonios, encabezados por Iblis, convencieron a un grupo de los hijos de Israel, tras la muerte de Salomón, de que este controlaba a los hombres, a los demonios y a las aves con hechicería, y les mostraron como prueba libros de brujería que Salomón había enterrado bajo su trono. Los hijos de Israel corrieron la voz de que Salomón había sido un hechicero y siguieron tales libros.

38 Algunos comentaristas entienden la frase como: “Y (la brujería) no fue revelada a los ángeles Harut y Marut”, y defienden que fueron los demonios quienes cayeron en la incredulidad y enseñaron la magia en Babilonia.

esposa; pero no perjudicaban a nadie sin el consentimiento de Al-lah. Y aprendían aquello que los perjudicaba y no los beneficiaba. Y, en verdad, los (judíos) sabían que quienes aprendían y practicaban la brujería³⁹ no tendrían su parte de recompensa en la otra vida. ¡Por qué mal precio vendieron sus almas, si supieran!

103. Y si (los judíos) hubiesen creído (en el Profeta y en el Corán) y hubiesen temido a Al-lah, (habrían sabido que) la recompensa junto a Al-lah es mucho mejor (que la brujería y los beneficios que con ella obtenían). ¡Si lo hubiesen sabido!

104. ¡Oh, creyentes!, no digan “*ra'ina*”⁴⁰, y digan (en su lugar) “*undhurna*”, y escuchen (lo que se les ordena). Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo doloroso.

105. Ni a quienes rechazan la verdad de entre las gentes de las Escrituras (judíos y cristianos) ni a los idólatras les agrada que ustedes reciban algún bien por parte de su Señor. Pero Al-lah favorece con Su misericordia a quien quiere. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

106. No revocamos la validez de un precepto ni hacemos que caiga en el olvido sin remplazarlo por otro mejor

عَلِمُوا لِمَنِ اشْتَرَوْهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ
عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠٤﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا
رَعَيْنَا وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَاسْمَعُوا
وَالْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ
يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٦﴾

﴿ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ
بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ

³⁹ Esta aleya es una prueba de que aprender brujería, magia negra o hechicería conlleva la incredulidad. De hecho, quien acude a un hechicero o brujo y cree en lo que dice habrá negado lo que Al-lah ha revelado al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Ningún tipo de magia es aceptada en el Islam e implica la obediencia a los demonios, que fueron quienes se la enseñaron al hombre.

⁴⁰ *Ra'ina* es una palabra con doble sentido que puede significar o bien un insulto —sentido que usaban los judíos de la ciudad de Medina— o bien “préstanos atención” o “concédenos tiempo (para que podamos escucharte)”; mientras que la palabra *undhurna* tiene el mismo significado pero no se presta a malinterpretaciones ni puede entenderse como una falta de respeto.

o similar⁴¹. ¿Acaso no sabes que Al-lah tiene poder sobre todas las cosas?

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

107. ¿Acaso no sabes que a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra? Y fuera de Al-lah no tienes ningún protector ni auxiliador.

أَلَمْ يَعْلَمِ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108. ¿O acaso quieren pedirle a su Mensajero cosas semejantes a lo que (los hijos de Israel) pidieron a Moisés (como poder ver a Al-lah directamente)? Y quien cambie la fe por la incredulidad se habrá extraviado del camino recto.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ
كَمَا سَأَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ
الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Muchos de entre quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos) quisieran, por envidia, que renegaran de la fe volviendo a la incredulidad tras haberseles evidenciado la verdad. Mas permónenlos y no tengan en cuenta lo que hacen hasta que llegue la orden de Al-la. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَرُدُّوكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا
حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
بَيَّنَّ لَهُمُ الْحَقَّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا
حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

110. Y cumplan con el *salat* y entreguen el azaque. Y todo bien que hagan en beneficio de sus almas será compensado por Al-lah. En verdad, Al-lah ve lo que hacen.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا
تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَجِدُوهُ عِنْدَ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. (Quienes recibieron las Escrituras) dicen (respectivamente): “Solo entrarán en el Paraíso quienes sean

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ
هُودًا أَوْ نَصْرَىٰ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ

41 Algunas aleyas que tratan sobre prohibiciones, licencias, mandatos o castigos han sido sustituidas por otras a lo largo de la revelación. Algunas de estas aleyas han sido completamente eliminadas, mientras que la mayoría de ellas siguen presentes en el Sagrado Corán, aunque han perdido su validez. Por ejemplo, antes de que las aleyas 11 y 12 de la sura 4, acerca de la ley de la herencia, fueran reveladas, la aleya 180 de la sura 2 ordenaba a los musulmanes testar a favor de los parientes más cercanos. Posteriormente, los herederos legítimos tendrían su parte establecida por la ley y el testamento solo podría realizarse a favor de quienes no fueran herederos legítimos. La derogación de un precepto por otro obedece a la voluntad y sabiduría de Al-lah, Quien siempre busca lo mejor para Sus siervos en todo momento.

judíos o cristianos”. Esos no son sino sus deseos infundados. Diles (¡oh, Muhammad!): “Traigan sus pruebas si son veraces”.

112. ¡No (es como ellos desean)! Quienes se sometan a Al-lah y obren bien obtendrán su recompensa junto a su Señor; y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

113. Los judíos dicen: “Los cristianos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)”; y los cristianos dicen: “Los judíos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)”; mientras que ambos grupos leen las Escrituras. Lo mismo dicen quienes no saben. Mas Al-lah los juzgará el Día del Juicio Final por los asuntos sobre los que discrepaban.

114. ¿Y quién es más injusto que aquel que impide que en los lugares de culto se mencione el nombre de Al-lah y hace lo posible por destruirlos? Esos no deberían entrar en ellos, salvo con temor. Serán humillados en esta vida, y en la otra recibirán un severo castigo.

115. Y a Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente (pues a Él pertenece el dominio de toda la tierra). Y en cualquier dirección⁴² que se vuelvan (para rezar), hallarán el rostro⁴³ de

هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۚ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا أَسْمُهُ ۖ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

42 Esta aleya fue revelada en la ciudad de Medina para permitir cualquier dirección como alquibla a quienes realizasen rezos voluntarios, a quienes se hallasen de viaje y tuviesen dificultad para encontrar o seguir la alquibla o en caso de miedo por la proximidad del enemigo. Otra opinión es que esta aleya fue revelada tras el cambio de alquibla de Jerusalén a la Kaaba, en La Meca.

43 A pesar de que hay aleyas que hablan del *rostro* o de las *manos* de Al-lah, sería erróneo y contrario al credo islámico imaginarnos Su *rostro*, por ejemplo, como algo semejante =

Al-lah (y Él se encuentra arriba, sobre Su Trono). En verdad, la misericordia y el favor de Al-lah (sobre Sus criaturas) son inmensos, y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

116. Y dicen: “Al-lah ha tomado para Sí un hijo”. ¡Glorificado sea, Él es inocente de lo que se Le atribuye! A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y todo se somete obedientemente a Él.

117. Él es el Creador de los cielos y de la tierra. Si decreta algo, Le basta con decir “sé”, y es.

118. Y dicen quienes no saben: “¿Por qué no nos habla Al-lah (directamente) o recibimos un milagro?”. Lo mismo decían quienes los precedieron. Sus corazones se asemejan. Hemos aclarado las pruebas para quienes tienen certeza.

119. En verdad, te hemos enviado con la verdad (¡oh, Muhammad!) como anunciador (de la buena noticia del Paraíso que les espera a quienes creen en tu mensaje) y como amonestador (del castigo del fuego que les espera a quienes rechazan la verdad). Y no se te preguntará acerca (de la incredulidad) de los habitantes del Infierno (pues tu misión es solamente transmitirles el mensaje).

120. Los judíos y los cristianos no estarán (totalmente) satisfechos contigo (¡oh,

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَنِينٌ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾
وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ رَضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ

= al nuestro, pues Al-lah, exaltado sea, no puede compararse con nada existente que el hombre pueda conocer. Afirmamos Sus nombres y Sus características, tal y como Él ha revelado, pero no sabemos cómo son ni nos corresponde intentar imaginárnoslos (“[...] no hay nada ni nadie parecido a Él –ni en Su naturaleza ni en Sus características ni en Sus acciones–; y Él oye y ve todas las cosas”; sura 42,aleya11).

Muhammad!) hasta que sigas sus creencias. Diles: “La guía de Al-lah es la guía verdadera”. Y si tú siguieras sus deseos después del conocimiento que has recibido, no hallarías quién te protegiera de Al-lah ni quién te auxiliara.

121. Aquellos (de entre los judíos y cristianos) a quienes concedimos las Escrituras⁴⁴ y las recitan como es debido (legalizando lo que Al-lah ha hecho lícito y prohibiendo lo que Al-lah ha hecho ilícito, sin distorsionar su contenido), esos creen verdaderamente en ellas (y creen en lo que te ha sido relevado a ti, ¡oh, Muhammad!). Y quienes no creen (en lo que te ha sido revelado), esos serán los perdedores.

122. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y que los favorecí entre todos los pueblos (de su época).

123. Y teman el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará compensación alguna ni valdrán las intercesiones ni nadie será auxiliado.

124. Y (recuerda a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes que él cumplió. Entonces (Al-lah) le dijo: “Haré de ti un guía espiritual para los hombres”. (Abraham) preguntó: “¿Y de mis descendientes, también?”. (Al-lah) respondió: “Mi pacto no incluye a los

وَلِينَ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَعَةٌ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُؤْيَاهُ ۖ يُكَلِّمُنَا فَنُتِمُّنَ ۚ قَالَ
إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۚ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي
قَالَ لَا يَتَأَلَّ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

⁴⁴ También puede entenderse: “Aquellos (los compañeros de Muhammad) a quienes dimos el Libro (el Corán) y lo recitan como es debido [...]”.

injustos de entre ellos que rechazan la verdad”.

125. Y (recuerda) cuando hicimos de la *Kaaba*⁴⁵ un lugar que los hombres visitan con asiduidad y un refugio seguro para la gente. ¡Tomen, hombres, la roca sobre la que se alzaba Abraham (para construir la *Kaaba*) como un lugar de culto! Y ordenamos a Abraham y a Ismael purificar la Casa (la *Kaaba*) para aquellos que la circunvalasen (como acto de adoración), para quienes buscaran en ella un lugar de retiro para adorar a Al-lah o para quienes allí rezaran inclinándose y postrándose.

126. Y (recuerda) cuando Abraham dijo: “¡Señor!, haz que esta tierra sea un lugar seguro y provee de frutos a aquellos de entre su gente que crean en Al-lah y en el Día del Juicio Final”. (Al-lah) dijo: “Y a quienes rechacen la verdad, los dejaré que disfruten por un tiempo y después los conduciré al tormento del fuego; ¡y qué pésimo destino!”.

127. Y (recuerda) cuando Abraham e Ismael levantaban los cimientos de la *Kaaba* (y rogaban a Al-lah diciendo): “¡Señor!, acepta nuestra obra. En verdad, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

128. ¡Señor!, haz que siempre estemos sometidos a Ti y que nuestros descendientes también sean una

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا
مِن مَّقَامِ إِبْرَهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَى
إِبْرَهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ
أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً
مُّسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ

⁴⁵ La *Kaaba* es un lugar de culto consagrado exclusivamente a Al-lah, construido hace casi 4.000 años por Abraham y su hijo Ismael —la paz de Al-lah esté con ellos— por mandato de Al-lah. Fue construida sobre el lugar donde Adán —la paz de Al-lah esté con Él— erigió el primer santuario para adorar al Único Dios.

comunidad sometida a Ti; enséñanos nuestros ritos de adoración y perdónanos. En verdad, Tú eres Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

129. ¡Señor!, y envíales un Mensajero de entre ellos que les recite Tus aleyas, les enseñe el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión), y los purifique. En verdad, Tú eres el Poderoso (que no puede ser vencido), el Sabio”.

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

130. ¿Y quién, salvo el insensato, puede querer rechazar la religión de Abraham? Y, ciertamente, lo escogimos en esta vida; y en la otra estará entre los rectos y virtuosos.

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Y cuando su Señor le dijo: “Sométete (haciéndote musulmán)”, él contestó: “Me someto al Señor de toda la creación”.

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْتُ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

132. Y (Abraham) ordenó a sus hijos la sumisión a Al-lah, así como Jacob (diciendo): “¡Hijos míos!, Al-lah ha escogido, en verdad, para ustedes la religión (del Islam). No mueran, pues, sino sometidos a Él (como musulmanes)”.

وَوَصَّي بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَيْنَهُ وَيَعْقُوبَ يَنْبَغِي إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. O acaso estaban presentes (ustedes, judíos) cuando la muerte le llegó a Jacob y dijo a sus hijos: “¿A quién adorarán tras mi muerte?”. Dijeron: “Adoraremos a tu Dios, el Dios de tus ancestros Abraham, Ismael e Isaac, (adoraremos) al Dios Único; y nosotros nos sometemos a Él”.

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ أَلْمُوتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًُا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y ustedes

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ

obtendrán lo que merezcan. Y no serán juzgados por lo que ellos hicieron.

135. Y dicen (los judíos y los cristianos respectivamente): “Sean judíos o cristianos para que estén bien guiados”. Diles (¡oh, Muhammad!): “¡No! (Seguimos) la religión de Abraham, quien adoraba exclusivamente a Al-lah alejándose de toda falsedad; y él no era un ídolatra”.

136. Digan (ustedes, los creyentes): “Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los aceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él”.

137. Y si (los judíos y los cristianos) creen como han creído ustedes, entonces estarán bien guiados; mas, si dan la espalda (a la verdad), entonces estarán en un claro error. Y Al-lah les bastará contra ellos. Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

138. (Nuestra religión es) la religión de Al-lah⁴⁶. ¿Y qué religión puede ser mejor que la de Al-lah? Y nosotros Lo adoramos solo a Él.

139. Diles (Muhammad, a los judíos y a los cristianos): “¿Nos discuten sobre Al-lah cuando Él es nuestro Señor y el

وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا ۚ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا مِنْ رَبِّهِمْ وَإِنَّا لَمُتَّقُونَ ﴿١٣٦﴾
وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهَتِهِمْ وَنُحُسِهِمْ لَبِئْسَ مَا أُولَئِكَ يَفْعَلُونَ ﴿١٣٧﴾
أُولَئِكَ الَّذِينَ هُمْ عَنْ رَبِّهِمْ لَا يَخَافُونَ أَلْحَبِ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٨﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۚ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٩﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٤٠﴾

قُلْ اتَّحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ

⁴⁶ La religión primigenia o predisposición natural con la que Al-lah creó al ser humano, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah.

de ustedes? Nosotros somos responsables de nuestras acciones y ustedes de las suyas; y a Él consagramos nuestra religión (nuestras intenciones y nuestras obras)”.

140. ¿O acaso dicen que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus de Israel eran judíos o cristianos? Diles (¡oh, Muhammad!): “¿Quién lo sabe mejor, ustedes o Al-lah? ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio procedente de Al-lah? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen”.

141. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y ustedes obtendrán lo que merezcan. Y no serán juzgados por lo que ellos hicieron.

142. Los ignorantes de entre la gente (idólatras, hipócritas y judíos) dirán (acerca de los musulmanes): “¿Qué los ha apartado de la alquibla hacia la cual se volvían⁴⁷ (para rezar)?”. Diles (¡oh, Muhammad!): “A Al-lah pertenecen el Oriente y el Occidente, y guía a quien quiere hacia el camino recto”.

143. Y del mismo modo (que los guiamos hacia el camino recto), hemos hecho de ustedes una comunidad justa para que fueran testigos de los hombres y para que el Mensajero (Muhammad) fuera testigo de ustedes. E hicimos de la alquibla hacia la cual se volvían

وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ وَإِسْمَاعِيلُ
وَإِسْحَاقُ وَيَعْقُوبُ وَالْأَسْبَاطُ
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمْ
اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً
عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَتَّبِعُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ
عَنْ قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي
كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ

47 Esta aleya hace referencia al cambio de alquibla, o dirección hacia la cual se orientan los musulmanes en sus rezos, en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Tras año y medio, aproximadamente, de dirigirse hacia Jerusalén, Al-lah reveló una nueva alquibla: la Kaaba, en La Meca. El cambio de alquibla fue criticado por quienes rechazaban la verdad.